Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Вишневский Дмитрий Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 30.04.2025 11:55:50
Уникальный программный ключ:
03474917c4d012283e5ad996a48a5e70bf8da057

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(МИНОБРНАУКИ РОССИИ)

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНБАССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ДонГТУ»)

Факультет экономики, управления и лингвистического сопровождения
Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ
И. о. проректора по учебной работе
Д. В. Мулов

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Лексико-грамматические трудности перевода
(наименование дисциплины)

45.05.01 Перевод и переводоведение
(код специальности)

Профессионально-ориентированный перевод
(специализация)

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык, китайский язык)
(специализация)

Квалификация лингвист-переводчик
(бакалавр/специалист/магистр)

Форма обучения очная
(очная, очно-заочная, заочная)

Алчевск, 2024

1 Цели и задачи изучения дисциплины

Цель дисциплины: сформировать у студентов представление об основных лексических и грамматических единицах.

Задачи:

- определить основные лексические и грамматические трудности и научить студентов распознавать их в процессе перевода с английского на русский язык;
- выработать у студентов навыки перевода данных единиц на уровне предложения и текста.

Дисциплина направлена на формирование общепрофессиональных (ОПК-1) и профессионально-специализированных (ПСК-2) компетенций выпускника.

2 Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в обязательную часть блока 1 дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Теория перевода», «Письменный перевод с первого иностранного языка», «Лексикология первого иностранного языка», «Практический курс английской грамматики».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный)».

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 5 зачётных единицы, 180 ак. ч. Программой дисциплины предусмотрены лекции (36 ак. ч.), практические занятия (36 ак. ч.), самостоятельная работа студента (108 ак. ч.). Дисциплина изучается на 5 курсе (9 семестр). Форма промежуточной аттестации: экзамен, дифференцированный зачёт при защите курсовой работы.

3 Перечень результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения дисциплины «Лексико-грамматические трудности перевода» направлен на формирование компетенций, представленной в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, обязательные к освоению

Содержание компетенции	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1	ОПК-1.1. Знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков. ОПК-1.2. Умеет использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности. ОПК-1.3. Владеет навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормойизучаемого языка.
Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка	ПСК-2	ПСК-3.1 Знает принципы работы современных информационных технологий; возможности использования систем автоматизированного и автоматического перевода для решения профессиональных задач. ПСК-3.2 Умеет использовать системы автоматизированного и автоматического перевода; осуществлять постредактирование перевода; использовать средства автоматического преобразования текста в необходимый формат. ПСК-3.3 Владеет навыком использования Информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности

4 Объём и виды занятий по дисциплине

Общая трудоёмкость учебной дисциплины составляет 5 зачетных ед., 180 ак. ч.

Самостоятельная работа студента (СРС) включает подготовку к практическим занятиям, текущему контролю, выполнение индивидуального задания, самостоятельное изучение вокабуляра, подготовку к экзамену, выполнение курсовой работы.

При организации внеаудиторной самостоятельной работы по данной дисциплине используются формы и распределение бюджета времени на СРС для очной формы обучения в соответствии с таблицей 2.

Таблица 2 – Распределение бюджета времени на СРС

Вид учебной работы	Всего ак.ч.	Ак.ч. по семестрам
		9
Аудиторная работа, в том числе:	72	72
Лекции (Л)	36	36
Практические занятия (ПЗ)	36	36
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
Курсовая работа/курсовой проект	-	-
Самостоятельная работа студентов (СРС), в том числе:	108	108
Подготовка к лекциям	8	8
Подготовка к лабораторным работам	-	-
Подготовка к практическим занятиям / семинарам	18	18
Выполнение курсовой работы	36	36
Расчетно-графическая работа (РГР)	-	-
Реферат (индивидуальное задание)	-	-
Домашнее задание	12	12
Подготовка к контрольной работе	8	8
Подготовка к коллоквиуму	-	-
Аналитический информационный поиск	10	10
Работа в библиотеке	8	8
Подготовка к экзамену	8	8
Промежуточная аттестация – экзамен (Э) / диф.зачет (ДЗ)	Э(2) / ДЗ (2)	Э(2) / ДЗ (2)
Общая трудоемкость дисциплины		
ак.ч.	180	180
з.е.	5	5

5 Содержание дисциплины

С целью освоения компетенции, приведенной в п.3 дисциплина разбита на 8 тем:

- тема 1 (Неличные формы глагола; модальные глаголы; глаголы to be, to have, to do);
- тема 2 (Страдательный залог; сослагательное наклонение; союзы; артикли);
- тема 3 (Препозитивные атрибутивные словосочетания; сложноподчиненные предложения);
- тема 4 (Эмфаза; отрицание; эллипсис);
- тема 5 (Различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода; служебные слова);
- тема 6 (Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика; десемантизированные и многозначные лексемы);
- тема 7 (Эмоционально окрашенная лексика; адвербиальные глаголы; слова-конверсивы; имена собственные);
- тема 8 (Образные языковые средства: реалии; каламбуры; фразеологические единицы, пословицы и поговорки; отклонения от языковой нормы).

Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов (очная форма обучения)

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
1	Неличные формы глагола	Неличные формы глагола; модальные глаголы; глаголы to be, to have, to do	6	Неличные формы глагола; модальные глаголы; глаголы to be, to have, to do.	6	–	–
2	Страдательный залог	Страдательный залог; сослагательное наклонение; союзы; артикли	4	Страдательный залог; сослагательное наклонение; союзы; артикли	4	–	–
3	Препозитивные атрибутивные словосочетания	Препозитивные атрибутивные словосочетания; сложноподчиненные предложения	4	Препозитивные атрибутивные словосочетания; сложноподчиненные предложения	4	–	–
4	Эмфаза	Эмфаза; отрицание; эллипсис	6	Эмфаза; отрицание; эллипсис.	6	–	–
5	Различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода	Различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода; служебные слова	4	азличия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода; служебные слова.	4	–	–
6	Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика	Понятие «интернациональная лексика». Виды интернациональной лексики; десемантизированные и многозначные	4	Особенности структуры и семантики. Способы перевода интернациональной лексики	4	–	–

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
		лексемы					
7	Эмоционально окрашенная лексика	Эмоционально окрашенная лексика; адвербиальные глаголы; слова-конверсивы; имена собственные	4	Эмоционально окрашенная лексика; адвербиальные глаголы; слова-конверсивы; имена собственные	4	–	–
8	Образные языковые средства	Образные языковые средства: реалии; каламбуры; фразеологические единицы, пословицы и поговорки; отклонения от языковой нормы	4	Образные языковые средства: реалии; каламбуры; фразеологические единицы, пословицы и поговорки; отклонения от языковой нормы	4	–	–
Всего аудиторных часов			36		36	–	

6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

6.1 Критерии оценивания

В соответствии с Положением о кредитно-модульной системе организации образовательного процесса ФГБОУ ВО «ДонГТУ» (https://www.dstu.education/images/structure/license_certificate/polog_kred_modul.pdf) при оценивании сформированности компетенций по дисциплине используется 100-балльная шкала.

Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний приведены в таблице 4.

Таблица 4 – Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний

Код и наименование компетенции	Способ оценивания	Оценочное средство
ОПК-1, ПСК- 2	Экзамен	Комплект контролирующих материалов для зачета

Всего по текущей работе в семестре студент может набрать 100 баллов, в том числе:

– тестовый контроль или устный опрос на практических занятиях или лекциях – всего 40 баллов;

– практические работы – всего 40 баллов;

– за выполнение семестровой контрольной работы – всего 20 баллов.

Экзамен проставляется автоматически, если студент набрал в течении семестра не менее 60 баллов и отчитался за каждую контрольную точку. Минимальное количество баллов по каждому из видов текущей работы составляет 60% от максимального. Экзамен по дисциплине «Лексико-грамматические трудности перевода» проводится по результатам работы в семестре. В случае, если полученная в семестре сумма баллов не устраивает студента, во время зачетной недели студент имеет право повысить итоговую оценку либо в форме устного собеседования по приведенным ниже вопросам (п.п. 6.5), либо в результате тестирования.

Шкала оценивания знаний при проведении промежуточной аттестации приведена в таблице 5.

Таблица 5 – Шкала оценивания знаний

Сумма баллов за все виды учебной деятельности	Оценка по национальной шкале зачёт/экзамен
0-59	Не зачтено/неудовлетворительно
60-73	Зачтено/удовлетворительно
74-89	Зачтено/хорошо
90-100	Зачтено/отлично

6.2 Домашнее задание

В качестве домашнего задания студенты выполняют работу по переводу англоязычных и русскоязычных технических текстов. При выполнении задания, используя справочную литературу, словари, электронные ресурсы.

Пример домашнего задания по дисциплине «Лексико-грамматические трудности перевода»

Задание 1. Переведите предложения, обращая внимание на выделенные слова, которые могут оказаться ложными друзьями переводчика.

1. Argument is meant to reveal the truth, not to create it.
2. Men create real miracles when they use their God-given courage and intelligence.
3. Two armed robbers lead an extravagant lifestyle with £78,000 they stole from banks across England.
4. It is our policy to correct the mistakes as soon as possible.
5. Civilian deaths have risen dramatically in Iraq since the country was invaded in March 2003, according to a survey conducted by researchers from Columbia University.
6. Before entering on his literary career Mark Twain was employed as pilot on vessels going up and down the Mississippi River.
7. In East Africa the United States is already intimately involved in a full-Mown offensive against al-Qaeda in Somalia.
8. The table was littered with account books and pamphlets.
9. Advocates of school vouchers were disappointed that Mr. Bush did not push harder for a pilot voucher project in Texas.
10. Motorists are offered a guide to the 10 most popular routes likely to be taken by caravan enthusiasts this summer.
11. The revolutionary Mozart is the Mozart of his last eight years.
12. Hamas cannot expect sympathy if it continues to rain rockets against civilians in Israel.
13. Practical politics consists in ignoring facts.
14. Whenever challenged with these lies we will aggressively push back with the truth.
15. A critical role in early stages of children’s education is assigned to parents.
16. Mr Prower was a politician with catholic tastes and interests.
17. The British minister at Washington was requested to notify his Government of a possible change in the agenda of the forth-coming meeting.

18. Frequent inspections were a matter of routine in the office.

19. Perhaps it was merely that this pathetic look of hers ceased to wring his heart-strings.

20. Students of politics have been interested in many aspects of ethics in public service.В зависимости от изучаемой темы, наполнение домашнего задания варьируется.

6.3 Темы для рефератов (индивидуальное задание)

Не предусмотрено программой дисциплины.

6.4 Оценочные средства для самостоятельной работы и текущего контроля успеваемости

Тема 1 Неличные формы глагола; модальные глаголы; глаголы to be, to have, to do

Теоретические вопросы: неличные формы глагола; модальные глаголы; глаголы to be, to have, to do

Практические задания:

Задание 1. Переведите следующие предложения, используя лексические трансформации. Укажите тип трансформации, которая была использована при переводе.

1. At this moment O'Brian glanced at his wrist-watch.
2. He was thin, stoop-shouldered man not much under six feet tall.
3. I don't think she's living here at the moment. Her bed wasn't slept in.
4. The painting was called "Napoleon on his mount visiting the plague stricken in the streets of Jaffa".
5. "He showed us his old beat-up Navajo blanket".
6. I have to go to Warsaw next week.
7. He parked the Lancia at the back of the building.
8. The temperature was an easy ninety, he said.
9. I was in his office for about two hours, I guess.
10. At last he found his face.

Задание 2. Переведите следующие предложения, используя предложенные грамматические трансформации.

1. It is our hope that an agreement will be reached by Friday (замена части речи).
2. Fig. 50 shows diagrammatically a single-phase induction wattmeter (замена члена предложения).
3. The marchers did not intend to go to Parliament. Nor to petition their MP's (объединение предложений, используйте союз ни…, ни…).
4. The number of hospital beds is expected to increase twofold (замена простого предложения на сложное предложение).
5. His activities were severely criticized (замена грамматической формы).
6. The article discusses the problem of juvenile delinquency (замена члена

предложения).

7. I am a good swimmer. I can say without false modesty (замена части речи).

8. The blonde waved a graceful hand (замена части речи).

9. He said he lived in London (замена грамматической формы).

10. The economic boom has produced a big group of well-off people (замена члена предложения).

Тема 2 Страдательный залог; сослагательное наклонение; союзы; артикли

Теоретические вопросы: страдательный залог; сослагательное наклонение; союзы; артикли

Практические задания:

Задание 1. Переведите следующие предложения на английский язык, обращая внимание на выделенные слова, которые могут оказаться ложными друзьями переводчика.

1. В 1950-х годах самым актуальным государственным вопросом была борьба чернокожего населения США за ликвидацию сегрегации.

2. К середине десятилетия программа запуска космических кораблей отставала от графика.

3. Прага является одним из культурных центров Европы, а чешская интеллигенция и богема внесли значительный вклад в искусство, литературу и музыку.

4. Доги – очень сильные собаки.

5. В своих ранних фильмах 1970-х годов Депардье исполнял главным образом агрессивные роли, где эксплуатировались его преступный опыт и внушительная комплекция.

6. Мультипликация – это технология использования пленки для создания иллюзии движения на основе ряда двухмерных рисунков или трехмерных объектов.

7. Это позволило сконструировать сценические декорации, которые создавали иллюзию реальности.

8. Нью-Йоркская фондовая биржа была создана в 1792 году. Но торгах там выставляются акции и облигации.

9. Китаю пришлось заплатить значительную контрибуцию Японии и отдать японцам остров Тайвань.

Тема 3 Препозитивные атрибутивные словосочетания; сложноподчиненные предложения

Теоретические вопросы: препозитивные атрибутивные словосочетания; сложноподчиненные предложения

Практические задания:

Задание 1. Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на перевод слов-реалий.

1. He is upset because we don’t run Jim Crow buses.

2. The Tommies were numbered, formed four, right turned and marched away.

3. “Well, I can tell you anything that is in an English bluebook,

Harry”.

4. Downing Street is guarded outside by a single policeman.

5. He has seen battles in his time in the world, as far afield as Acre and Jerusalem in the first Crusade.

6. They contrived to live in reasonable comfort. For instance, they managed to run a two-year-old Escort.

7. She was dressed for Fifth Avenue in a slim black-and-white checked coatdress with a white collar and white cuffs.

8. His assistant is a prime example of the newest generation workers – the Computer Babies. They’ve grown with VCRs and video games. They are also the first generation to grow up in dual-wage- earner families.

9. There were not many points of similarity between Nicole and me. She’d been a WASP goddess in a Ferrari. I was a scrappy Jewish civil servant.

10. Union members are not his natural constituency: he has a long record as a free trader.

11. Hilary Benn, the Environment Secretary, is also cutting short his holiday and is expected to return to London today.

12. The practicing legal profession in England is divided into two main groups: barristers and solicitors.

13. What had started as a quiet libel became a major trial at the Old Bailey.

14. As MPs depart for their summer holidays George Osborne, the shadow chancellor, will have little time for any light reading.

15. She lifted from the floor a leather Gladstone bag, and began to load it with the things she would need for the day.

16. Песок был теплый, как нагретая лежанка.

17. В этом ресторане вы можете попробовать борщ и щи, вареники и пельмени, блины и баранки.

18. На Пасху православные всего мира всегда пекут куличи.

19. На Лубянской площади, где извозчики поят лошадей из фонтана, Сеньке тоже пить захотелось – кваску, или сбитня, или оранжаду.

20. На дворе отец запрягал в сани. Падал тихий снежок, небо было снежное, на высоком тыну сидели галки, и здесь не так студёно, как в сенях.

21. Под чёрным потолком клубился тёплый, сухой дым, уходил в волоковое окошечко над дверью: избу топили по-чёрному.

Тема 4 Эмфаза; отрицание; эллипсис

Теоретические вопросы: эмфаза; отрицание; эллипсис

Практические задания

Задание 1. Переведите следующие предложения, обращая внимание на особенности английского словообразования.

1. One of the largest rockets ever made will fly the first crewed mission to the

tar side of the Moon.

2. I've never known such resolution in a woman. She is magnificent, unstoppable.

3. Galaxies take something like 10 billion years to evolve, which is comparable to the age Big Bangers give to the universe.

4. Brown made it clear he is an ardent Atlanticist when he said no major global problems could be solved without the US.

5. New developments, such as video phones and digital television, will make communication technologies even more user-friendly.

6. It's family togetherness that counts at Christmas, Karen says.

7. On the other side of passport control was another impatient throng of meeters and greeters.

8. He took precaution of locking the door of the mirrored bedroom behind him.

9. The traffic in and out of the shop was heavy but the buyers were less plentiful than the lookers and askers.

10. I would even take you out. You look take-outable.

11. She was rather small and thin, black-stockinged and minimally skirted.

12. Two of the most camera-friendly gowns were worn by Elisabeth Hurley and Sophie Loren, both of whom chose see-through black shiffon to flatter their striking figures.

Тема 5 Различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода; служебные слова

Теоретические вопросы: различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода; служебные слова

Практические задания

Задание 1. Проанализируйте способы образования и значения следующих неологизмов и переведите их на русский язык.

affluenza (from affluent and influenza) – a psychological malaise supposedly affecting young wealthy people, symptoms of which include a lack of motivation, feelings of guilt, and a sense of isolation

bicoastal – living on, taking place in, or involving both the Atlantic and Pacific coasts of the US

broast (from broil and roast) – cook (food) by a combination of broiling and roasting

CRM – customer relationship management, denoting strategies that enable a company to organize and optimize its customer relations

cybrarian (from cyber- and librarian) – a librarian or researcher who uses the Internet as an information resource

express lane (in a grocery store) – a checkout aisle for shoppers buying only a few items

gap year – a period, typically an academic year, taken by a student as a break between secondary school and higher education

hoteling – the short-term provision of office space to a temporary worker

parachute – appoint or be appointed in an emergency or from outside the existing hierarchy

permalancer (from permanent and freelancer) – a long-term freelance, part-time, or temporary worker who does not have employee benefits.

Тема 6 Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика; десемантизированные и многозначные лексемы

Теоретические вопросы: интернациональная и псевдоинтернациональная лексика; десемантизированные и многозначные лексемы

Практические задания

Задание 1. Переведите следующие предложения, содержащие неологизмы, на русский язык.

1. Though her French was not very good and my own regrettably

2. Franglais, we used to read roles to each other.

3. The strike, which has snowballed across the Mersey docks, is still on work tonight, with 8000 men away from work.

4. He spent the afternoon googling aimlessly.

5. Their readers are generation D, the digital generation, which adapts very easily to new technology.

6. A century before scientists researched the nocebo effect – the phenomenon of negative, fearful thoughts causing harm.

7. A typical example would be shopping in the cybermall where a user might move from store to store and acquire various merchandise along the way.

8. Put down your pad and your pen and just chillax!

9. De-friending has always been awkward. Social networks offer one click “remove a friend” options, but it still doesn't make the decision any easier.

10. Staycations became a popular phenomenon in the UK in 2009 as a weak pound made overseas holidays significantly more expensive.

11. A Businessweek article stated that frenemies in the workplace are common, due to increasingly informal environments and the "abundance of very close, intertwined relationships that bridge people's professional and personal lives.

12. The delegates were planed to the conference last night.

Тема 7 Эмоционально окрашенная лексика; адвербиальные глаголы; слова-конверсивы; имена собственные

Теоретические вопросы: эмоционально окрашенная лексика; адвербиальные глаголы; слова-конверсивы; имена собственные

Практические задания

Задание 1. Переведите следующий отрывок:

A cartoon shows a man saying to himself: “I used to think I was poor. Then they told me I was not poor, I was needy. They told me it was self-defeating to think of myself as needy. I became deprived or underprivileged. Then they told me

underprivileged was overused. I became disadvantaged. I still don’t have a dime. But I have a great vocabulary”.

Задание 2. Переведите следующие русские предложения на английский язык с учетом основных правил «политкорректности».

1. Когда репортер освещает противоречивое событие, он обязан представить все точки зрения на это событие.

2. У полицейских и пожарников опасная работа.

3. Но кто же беспокоится о судьбе всего человечества?

4. Адвокат жила в отдельном доме.

5. Старики должны получать достойные пенсии.

6. Эти места предназначены только для инвалидов и пассажиров с детьми.

7. Это почта для миссис Смит.

8. Почтальон, пожилая уставшая женщина, принесла телеграмму, сказав резким, каким-то казенным голосом: «Правительственная».

Тема 8 Образные языковые средства: реалии; каламбуры; фразеологические единицы, пословицы и поговорки; отклонения от языковой нормы

Теоретические вопросы: образные языковые средства: реалии; каламбуры; фразеологические единицы, пословицы и поговорки; отклонения от языковой нормы

Задание 1. Переведите предложения, передавая названия и имена собственные с учетом существующей традиции.

1. Another landmark of their visit was a trip to Mount Nebo from which Moses was said to have seen the Promised Land, as chronicled in the Old Testament.

2. Legend has it that it was from Oman that three wise men travelled to Bethlehem to see Jesus.

3. This right is specifically given to Man by God himself, as appears in the sacred book of Exodus.

4. Lewis felt that his arguing with the boss in this mood was almost sacrilegious as Moses arguing with the Lord on Sinai.

5. By the turn of the century, the Orient Express, started in 1833, was dubbed “The train of kings, the king of trains”.

6. Elizabeth I, Queen of England and Ireland, sometimes called The Virgin Queen or Good Queen Bess, was the last of the five monarchs of the House of Tudor.

7. Mary, Queen of Scots, also known as Mary Stuart, reigned over Scotland from December 14, 1542 to July 24, 1567.

6.5 Тестовые задания для контроля (мониторинга) качества усвоения материала в т.ч. в рамках контроля знаний

Вопросы	Варианты ответов
1. Какие виды текстов относятся к технической литературе:	а) техническая реклама, б) научно-популярная литература по различным отраслям техники в) статьи, учебники, руководства, справочники г) художественная литература, монографии
2. По каким типичным лексическим признакам можно определить технический текст:	а) простота и ясность текста, основное значение слов б) насыщенность текста специальными терминами, подбор значения слов в) обилие предлогов и союзов, вспомогательных слов
3. Грамматической структуре предложения научно-технических текстов не свойственно:	а) Употребление пассивных конструкций и оборотов б) Наличие пропусков некоторых служебных слов в) Обилие простых и односоставных предложений
4. Основным приемом перевода термина является:	а) калькирование а) лексический эквивалент б) транслитерация
5. Кто является основателем дисциплины «Технический перевод»?	а) А.Ф. Федоров б) А.Л. Пумпянский в) Я. И. Рецкер
6. Какая наука одна из самых молодых в языкознании?	а) Общее языкознание б) Наука о переводе и теория перевода в) История языкознания
7. Какой год можно считать годом рождения дисциплины - «Перевод научно-технической литературы»?	а) 1936 б) 1961 в) 1970
8. Что такое термин?	а) это слова или словосочетания, которые имеют лингвистические свойства. б) это фразы в) это фирменные названия
9. Какие термины представляют собой большую трудность для перевода?	а) аббревиатура б) сокращения в) термины-неологизмы
10. Какая лексико-грамматическая категория в английском языке представляет большую трудность в процессе перевода?	а) категория времени б) категория наклонения в) категория модальности
11. В современных технических текстах встречается следующий вид заголовка:	а) ответ б) возмущение в) заявление

12. Характерной ошибкой переводчика при переводе научно-технического текста не считается:	а) игнорирование контекста как средства установления значения того или иного слова, поиск значения каждого непонятного слова в словаре б) недооценка роли языковой догадки, стремление перевести предложение до понимания общего содержания текста в) выбор значения слова в словаре после того, как прочитан весь текст
13. Одним из главных свойств термина является:	а) лаконичность б) многозначность в) нейтральность
14. Частое употребление страдательного залога в технических текстах обусловлено:	а) объемностью технических текстов б) случайным фактором в) отсутствием действующего лица
15. При реферативном переводе объем исходного текста	а) остается неизменным б) существенно сокращается в) увеличивается.
16. Машинный перевод …	а) является бесполезным а) используется для большого объема переводов высокого качества б) необходим для перевода специализированных текстов с ограниченным составом лексики и грамматики в) не позволяет редактору внести исправления в уже переведенный текст
17. Политические, коммерческие, юридические документы относятся к текстам	а) научным б) разговорным в) официально-деловым г) религиозным
18. Недостатком синхронного перевода является то, что …	а) переводчик использует прием уплотнения информации б) теряются личностные характеристики речи оратора, тембр, экспрессивность интонации; в) переводчик может не успевать переводить речь оратора, г) переводчик не видит текст выступления.
19. Слова Minnesota, Wall Street Journal, Metropolitan следует переводить при помощи :	а) транслитерация б) калькирование в) транскрипция г) сочетание транскрипции и транслитерации
20. Illinois следует переводить как :	а) Иллинойс б) Иллинойс в) Иллиной г) Илиной

6.6 Вопросы для подготовки к экзамену

1. Что такое переводческая трансформация?
2. Какие процессы лежат в основе переводческих трансформаций?
3. Какие трансформации относятся к группе трансформаций, основанных на имитации формы слова или словосочетания исходного языка?
4. Что такое транскрипция в практике перевода?

5. В чем состоит транслитерация?

6. Приведите пример калькирования.

7. Какие единицы передаются в процессе перевода при помощи трансформаций, основанных на имитации их формы?

8. Какие трансформации основаны на замене единиц ИЯ окказиональным соответствием?

9. Какая переводческая трансформация называется «конкретизацией»?

10. Назовите причины, предопределяющие необходимость использования генерализации при переводе с английского языка на русский.

11. Дайте определение модуляции как переводческой трансформации.

12. Какой принцип лежит в основе смыслового развития (модуляции)?

13. Что такое дословный перевод или нулевая трансформация?

14. Назовите основные виды грамматических трансформаций.

15. Что такое грамматическая замена?

16. Перечислите основные типы грамматических замен и их подтипы.

17. Какие трансформации называются лексико- грамматическими?

18. Что такое антонимический перевод?

19. Дайте определение экспликации как переводческой трансформации.

20. При переводе каких единиц экспликация оказывается наиболее эффективной?

21. В каких случаях переводчик вынужден прибегать к использованию приема компенсации?

22. Какие трансформации относятся к группе трансформаций, основанных на нарушении формального сходства между текстами ИЯ и ПЯ?

23. Какие элементы текста оригинала могут подвергаться перестановке в процессе перевода?

24. Какие выделяются типы перестановок?

25. Какие факторы влияют на выбор порядка слов в предложении ПЯ?

26. Какая переводческая трансформация называется добавлением? В каких случаях используется добавление?

27. Что такое опущение в процессе перевода?

28. При переводе какого английского экспрессивного средства всегда используется опущение?

29. Какую возможность предоставляет переводчику трансформация опущения?

6.7 Примерная тематика курсовых работ

1. Способы и особенности перевода безэквивалентной лексики.

2. Особенности передачи иноязычных реалий на русский язык.

3. Особенности применения транскрипции и транслитерации при переводе имен собственных

4. Калькирование как способ перевода с английского языка.

5. Описательные приемы перевода безэквивалентной лексики.

6. Смешанные приемы перевода.

7. Грамматические трансформации при переводе с английского языка на русский.

8. Членение и объединение предложения. Грамматические замены.

9. Переводческие приемы при грамматических трансформациях.

10. Приемы опущения, развертывания и перестановки.

11. Лексико-грамматические и лексические трансформации.

12. Прагматический потенциал текста и прагматика перевода.

13. Переводческая адаптация. Перевод образных слов и метафорических единиц.

14. Приемы перевода фразеологизмов, иноязычных вкраплений, сокращений.

15. Средства передачи на русский язык имён собственных, географических названий, фирм, газет и журналов.

16. Перевод на русский язык «Ложных друзей переводчика»

17. Препозитивные атрибутивные сочетания и способы их перевода на русский язык.

18. Инфинитив в различных функциях.

19. Герундий, герундиальный комплекс.

20. Причастие I, II в различных функциях.

21. Абсолютная причастная конструкция.

7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

7.1 Рекомендуемая литература

Основная литература

1. Борзых Е.А., Каткова В.П. Лексико-грамматические трудности перевода: учебное пособие. – Луганск: ЛГУ им. В.Даля, 2022. – 127 с. – URL: https://b.eruditor.link/file/2446766/

7.2 Базы данных, электронно-библиотечные системы, информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная библиотека ДонГТУ : официальный сайт. – Алчевск. – URL: library.dstu.education. – Текст : электронный.
2. Научно-техническая библиотека БГТУ им. Шухова : официальный сайт. – Белгород. – URL: http://ntb.bstu.ru/jirbis2/. – Текст : электронный.
3. Консультант студента : электронно-библиотечная система. — Москва. — URL: http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x. – Текст : электронный.
4. Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red. – Текст : электронный.
5. IPR BOOKS : электронно-библиотечная система. – Красногорск. – URL: http://www.iprbookshop.ru/. – Текст : электронный.

8 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Материально-техническая база обеспечивает проведение всех видов деятельности в процессе обучения, соответствует требованиям ФГОС ВО.

Материально-техническое обеспечение представлено в таблице 6.

Таблица 6 – Материально-техническое обеспечение

Наименование оборудованных учебных кабинетов	Адрес (местоположение) учебных кабинетов
Специальные помещения: *Мультимедийная аудитория. (60 посадочных мест)*, оборудованная специализированной (учебной) мебелью (скамья учебная – 60 шт., стол компьютерный – 1 шт., доска аудиторная– 2 шт.), АРМ учебное ПК (монитор + системный блок), мультимедийная стойка с оборудованием – 1 шт., широкоформатный экран. Аудитории для проведения практических занятий, для самостоятельной работы:	ауд. *519,* корп. *5* ауд. *504*, корп. *5*

Лист согласования РПД

Разработал

старший преподаватель кафедры теории и практики перевода _____ Е.А. Борзых
(должность) (подпись) (Ф.И.О.)

_____ _____ _____
(должность) (подпись) (Ф.И.О.)

_____ _____ _____
(должность) (подпись) (Ф.И.О.)

И.о. заведующего кафедрой теории и практики перевода _____ В.П. Каткова
(подпись) (Ф.И.О.)

Протокол № 12 заседания кафедры теории и практики перевода от 06.07 2024 г.

И.о. декана факультета ЭУиЛС _____ Э.Р. Самкова
(подпись) (Ф.И.О.)

Согласовано

Председатель методической комиссии по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение _____ В.П. Каткова
(подпись) (Ф.И.О.)

Начальник учебно-методического центра _____ О.А. Коваленко
(подпись) (Ф.И.О.)

Лист изменений и дополнений

<table>
<tr><td colspan="2">Номер изменения, дата внесения изменения, номер страницы для внесения изменений</td></tr>
<tr><td>ДО ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:</td><td>ПОСЛЕ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:</td></tr>
<tr><td colspan="2">Основание:</td></tr>
<tr><td colspan="2">Подпись лица, ответственного за внесение изменений</td></tr>
</table>